

СТАТЬИ

УДК 372.881.1

ОСОБЕННОСТИ И ВОЗМОЖНОСТИ МЕТОДИКИ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ИСПАНСКОМУ И АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Алексанян С.В., Соколова М.К.

МАОУ «Школа № 53» им. Б.Н. Слюсаря, Ростов-на-Дону;

ФГБОУ ВО Центр международного обучения и тюнинга

«Донской государственный технический университет», Ростов-на-Дону,

e-mail: costalindia@mail.ru, mkseninets@gmail.com

В статье рассмотрены особенности и возможности методики билингвального обучения испанскому и английскому языкам. Анализируется процесс взаимодействия двух иностранных языков: основного, которым уже владеет ученик, и второго. Выделены два главных направления в билингвальном обучении испанскому и английскому языкам: 1) использование когната в испанском и английском языках и 2) выявление сходства глагольных форм в обоих языках. Рассмотрены сходства глагольных форм в английском и испанском языках. Указано на необходимость использования двух типов таблиц эквивалентности времен глаголов испанского и английского языков. Одни таблицы демонстрируют переход от английских времен к испанским, а другие таблицы – эквивалентности в другую сторону, соответственно от испанских времен к английским временам. Таким способом охватываются оба способа мышления. Определены основные техники обучения когнатам в классе. Отмечены некоторые сложности при обучении второму иностранному языку и пути их преодоления. Сделан вывод, что при изучении второго иностранного языка знание основных сходств между двумя языками является большим подспорьем для изучающих оба языка и позволяет сэкономить время при переносе навыков испанской грамотности на английский язык, и наоборот.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам, методика преподавания, билингвальное обучение испанскому языку, обучение английскому языку, когната

PECULIARITIES AND OPPORTUNITIES OF BILINGUAL EDUCATION METHODOLOGY IN SPANISH AND ENGLISH

Alexanyan S.V., Sokolova M.K.

School № 53 named after B.N. Slusar, Rostov-on-Don;

Center for International Training and Tuning of Don State Technical University,

Rostov-on-Don, e-mail: costalindia@mail.ru, mkseninets@gmail.com

The article examines the features and possibilities of the methodology of bilingual education in Spanish and English. The process of interaction of two foreign languages is analyzed: the main one, which the student already knows and the second one. Two main directions in bilingual teaching of Spanish and English are distinguished: 1) the use of cognates in Spanish and English and 2) revealing the similarity of verb forms in both languages. The similarities of verb forms in English and Spanish are examined. The need for two types of Spanish and English verb tenses equivalence tables is pointed out. One table shows the transition from English tenses to Spanish tenses, and the other equivalence tables the other way, respectively from Spanish tenses to English tenses. In this way both ways of thinking are covered. The basic techniques for teaching cognates in the classroom are identified. Noted some difficulties in teaching a second foreign language and ways to solve them. It is concluded that when learning a second foreign language, knowledge of the basic similarities between the two languages is a great help to learners of both languages and saves time when transferring Spanish literacy skills to English and vice versa.

Keywords: foreign language teaching teaching methods bilingual education spanish teaching english teaching cognates

Введение второго иностранного языка в образовательный процесс обучающихся как средних школ, так и высших учебных заведений означает, что обучение становится двуязычным и подразумевает под собой формирование новой уникальной билингвальной экосистемы обучения. Традиционно факт владения двумя или несколькими языками в научной литературе называется «билингвизм». Билингвизм, или двуязычие, принято рассматривать как способность к беспрепятственному переходу из одного языка на другой в зависимости от ситуаций и целей общения. Одновременное обучение

двуим языкам (назовем эту ситуацию «билингвальное обучение») расширяет границы познания мира и способствует взаимопониманию как между различными людьми, так и между отдельными государствами.

Процесс обучения школьников двум иностранным языкам имеет большой потенциал для развития личности, включая ее интеллектуальное, эмоциональное, духовно-нравственное, социальное и культурное развитие.

Вопросы билингвизма изучались в работах российских и зарубежных авторов, таких как: Н.В. Барышников [1], Н.В. Баграмова

[2], Н.Д. Гальскова [3], И.Л. Бим, В.Г. Ко-стомаров, В.Ю. Розенцвейг, М. Кальдерон, Д. Август, Дж.М. Вез, и многих других. Анализ научной литературы по методике преподавания нескольких иностранных языков в школах позволяет сделать вывод о том, что данной проблеме уделяется достаточно внимание исследователей и на сегодняшний день данная тема детально разработана во многих аспектах. Вместе с тем при обучении школьников нескольким иностранным языкам имеется проблема, которая недостаточно раскрыта в научных исследованиях, а именно разработка практических рекомендаций для учителей по обучению школьников некоторым иностранным языкам.

Цель исследования – совершенствование учебного процесса обучающихся, изучающих два иностранных языка. Задачами данного исследования являются изучение вопросов билингвального обучения английскому и испанскому языкам и выявление методик, позволяющих облегчить переход от одного языка на другой в зависимости от ситуаций и целей общения, таким путем обеспечить ускорение освоения материала второго иностранного языка. Основные цели данного исследования – разработка методических материалов использования когнитивных в испанском и английском языках и выявление сходства глагольных форм в обоих языках посредством разработки таблиц двух типов эквивалентности временных форм глаголов испанского и английского языков. Одни таблицы переходят от английских времен к испанским (английский-->испанский), другие таблицы эквивалентности идут от испанских времен к английским временам (испанский-->английский). Таким способом мы охватим оба способа мышления.

Материалы и методы исследования

Методы исследования: анализ научной и методической литературы по вопросам исследования и применения билингвального обучения в образовательном процессе средних и высших учебных заведений, анализ опыта других образовательных организаций по вопросам реализации подобной работы. Материалы исследования: научные статьи, авторефераты диссертаций, учебная литература, электронные ресурсы.

Решение поставленных в работе задач заключается в теоретическом анализе зарубежных и российских научных исследований в целях уточнения особенностей и возможностей билингвального обучения и разработке практических методических материалов.

В контексте билингвального обучения в данной статье анализируется процесс взаимодействия двух иностранных языков: основного (на освоение которого выделяется большее количество часов в неделю) и второго (на освоение которого соответственно выделяется меньшее количество часов). Примером такого билингвального обучения может служить процесс обучения английскому и испанскому языкам на примере средней школы № 53 им. Слюсаря г. Ростова-на-Дону. В данной школе часть классов проходят обучение английскому языку по программе углубленного изучения и имеют три урока в неделю в начальной школе и пять учебных часов в неделю в средней школе, а часть классов проходят обучение испанскому языку по программе углубленного изучения и имеют аналогичное количество часов. При этом обучающиеся, проходящие обучение в «английских» классах, со средней школы начинают изучать испанский язык как второй иностранный язык. Соответственно ученики «испанских» классов также начинают изучать английский язык как второй иностранный язык со средней школы.

Результаты исследования и их обсуждение

Можно отметить четыре аспекта сходства испанского и английского языков.

Во-первых, оба они являются алфавитными языками, что означает, что они используют символы (буквы) для обозначения звуков, в отличие от логографических систем, как, например, в китайском языке, где символы используются для обозначения целых слов. Кроме того, в обоих языках используется латинский алфавит, поэтому звуки букв похожи как в испанском, так и в английском языках. Это закладывает основу для сходства между двумя языками.

Во-вторых, от 30 до 40% всех английских слов имеют родственные слова в испанском языке. Эти однокоренные слова, имеющие схожее звучание, внешний вид и значение, помогают обучающимся перенести знание испанских слов на английский язык, и наоборот.

В-третьих, кроме пары исключений в порядке слов (прилагательное перед существительным в английском и существительное перед прилагательным в испанском), предложения в обоих языках имеют одинаковые основные структуры (например, по сравнению с китайским и арабским языками).

В-четвертых, имеется сходство временных форм и их согласования в конструкциях предложений в испанском и английском языках.

И, в-пятых, в обучении чтению на обоих языках участвуют одни и те же основные компоненты: распознавание фонем, фоника, бегłość, понимание и словарный запас.

Существует определенная тенденция: обучающиеся, изучающие второй иностранный язык, как правило, имеют более высокий уровень обучаемости. Положительный перенос навыков изучения первого иностранного языка оказывает эффективное воздействие на формирование хорошей слуховой и артикуляционной чувствительности. Однако возможны и сложности.

Следует отметить, что обучать испанскому языку после английского несколько труднее, чем наоборот. Причина заключается в интерферирующем влиянии уже сформированных навыков произношения в английском языке. На первых вводных занятиях во время изучения испанского алфавита у обучающихся возникает опасное заблуждение, что они уже знакомы с латинским алфавитом по ряду предметов, изучаемых в школе, включая английскую азбуку. Ввиду этого необходимо обратить их внимание не только на сходство букв, но и на различие в их произношении и названии.

Между тем прекрасной базой для изучения грамматики является наличие общих для испанского и английского языков морфологических категорий, аналогий в словообразовании, синтаксисе, глагольной системе языков. К примеру, в обоих языках присутствуют определенные и неопределенные артикли. Аналогично схожи правила образования множественного числа имен существительных испанского и английского, а именно: в обоих языках прибавляется окончание -s к форме единственного числа (конечно, кроме исключений).

В лексике обоих языков, особенно касающейся глаголов, имен существительных и прилагательных двух языков, наблюдается определенный пласт сходства в семантическом и синтаксическом форматах.

Можно выделить два главных направления в области разработки практических учебных материалов для билингвального обучения на испанском и английском языках: 1) *использование когнатов в испанском и английском языках* и 2) *выявление сходства глагольных форм в обоих языках*.

Рассмотрим подробнее первое направление – использование когнатов в испанском и английском языках. Неудивительно, что исследователи, изучающие усвоение первого и второго языков, обнаружили, что обучающимся полезно распознавать однокоренные слова. Распознавание когнатов – это способность использовать когнаты из уже изученного языка в качестве

инструмента для понимания второго языка. Когнаты – это слова, имеющие схожее значение, написание и произношение в двух языках. Для изучающих два языка однокоренные слова являются очевидным мостом между испанскими и английскими языками (например, «information» в английском и «información» в испанском). Кроме того, особенно часто встречаются однокоренные слова в таких предметах, как математика, естественные науки, обществознание, политология и многие другие [4, 5]. Все высказанное однозначно указывает нам на целесообразность приводить примеры однокоренных слов на английском и испанском языках на занятиях в классе [6].

Рассмотрим для примера первые 10 когнатов на букву «А» (английский – испанский), таблица 1.

Таблица 1

Первые 10 когнатов на букву «А»

Английский	Испанский
accident	accidente
accidental	accidental
accompany (to)	acompañar
acrobatic	acrobático (a)
active (a)	activo
activities	actividades
admire (to)	admirar
adult	adulto
adventure	aventura
adopt (to)	adoptar

Выделим основные техники обучения когнатам в классе.

1. Чтение преподавателем вслух текстов для выявления однокоренных слов.
2. Чтение обучающимися текстов и нахождение ими когнатов.
3. Нахождение различий между однокоренными словами, выделение их кружком, подчеркиванием или другим способом.
4. Указание на ложные однокоренные слова.
5. Указание на различие в интонации и ударении.
6. Указание на различия при выполнении заданий на распознавание фонем (различение звуков), с указанием как произносить эти звуки правильно.
7. Рассмотрение слов, имеющих общие греческие и латинские корни, которые являются однокоренными в английском и испанском языках.

Для примера рассмотрим технику «Указание на ложные однокоренные слова». На-

пишите на доске примеры ложных однокоренных слов. Например: *embarrassed*/*embarazada* и *pie/pie*. Предупредите обучающихся, что они смогут найти несколько слов, которые являются ложными однокоренными. Это слова, которые выглядят похоже, но не имеют одинакового значения в английском и испанском языках. Задайте вопрос: «Кто-нибудь знает, что означает слово *pie* на испанском (ступня)? Что означает слово *pie* на английском (вид десерта)?»

Другим примером ложной однокоренной связи является слово *embarrassed* в английском языке и *embarazada* в испанском. «Что означает слово *embarrassed* в английском языке (смузться из-за чего-то)?» Кто-нибудь знает, что означает *embarazada* в испанском языке (ожидание ребенка)?»

Дайте обучающимся несколько ложных однокоренных и разнокоренных слов и попросите определить их. Примеры приведены в таблице 2.

Таблица 2

Указание на ложные однокоренные слова

Inglés	Español
globe	globo (balloon)
pie	pie (foot)
rope	ropa (clothes)
soap	sopa (soup or pasta)
large	largo (long)
exit	éxito (success)
hay	hay (there is)

Попросите обучающихся вместе в парах найти как можно больше однокоренных и ложнокоренных слов из заданного списка слов. После того как они закончат, попросите каждую пару поделиться с классом одним примером каждого типа.

Некоторые из вышеупомянутых техник обучения были использованы на занятиях в 6-х и 7-х классах с углубленным изучением испанского языка в средней школе № 53 им. Слюсаря г. Ростова-на-Дону. Также были подготовлены таблицы однокоренных слов в алфавитном порядке в количестве 296 когнаторов.

Перейдем к рассмотрению второго ключевого направления в билингвальном обучении испанского и английского языков – *выявление сходства глагольных форм в обоих языках*. Определенно имеется сходство у глаголов в обоих языках: оба языка имеют разветвленную систему глагольных времен, аналогичные наклонения и залоги, имеются неправильные глаголы. Временные формы

в испанском и английском языках и их согласование в конструкции предложений содержат полезные для сопоставления языков сходства. В испанском и английском языках имеется три основные временные формы: прошедшее, настоящее и будущее, но каждая из этих форм подразделяется на подкатегории (аспекты). Времена английского языка могут быть простыми simple, продолжительными continuous или завершенными (perfect). Времена испанского языка различают на простые (simple) и сложные (composto). В обоих языках имеются вспомогательные глаголы. В английском: to be – быть, to do – делать, to have – иметь. В сложных испанских временах используется вспомогательный глагол haber.

В испанском языке существуют две формы залога – это la Voz activa, la Voz pasiva. Аналогично в английском: активный залог (the Active Voice) и пассивный залог (the Passive Voice). В английском, как и в испанском, обычно мы переводим предложения в пассивный залог, когда хотим показать интерес к человеку или предмету, который является объектом действия, а не к человеку или предмету, который совершает действие. Мы также используем его, когда не знаем или не хотим упоминать, кто выполняет то или иное действие.

Ниже представлена таблица 3, в которой временам глаголов в английском языке представлены соответственно времена глаголов в испанском языке.

Однако эквивалентность времен глаголов – хотя они во многом совпадают – не может быть достигнута простым переводом испанского времени на английский; необходимо также знать контекст, в котором говорится в предложении. Например, рассмотрим вопрос по-испански: «¿Vienes?» Настоящим эквивалентом этого вопроса, заданного в настоящем времени, будет не в Present Simple: «Do you come?», а в Present Continuous: «Are you coming?»

С учетом этого следует использовать два типа эквивалентов времен глаголов испанского и английского языков. Одни таблицы переходят от английских времен к испанским (английский-->испанский), другие таблицы эквивалентности идут от испанских времен к английским временам (испанский->английский). Таким способом мы охватим оба способа мышления.

Кроме того, необходимо рассматривать не только утвердительные предложения, но также вопросы и отрицания, потому что в некоторых случаях способ постановки вопроса и отрицания в английском языке сильно отличается от испанского, и обучающемуся трудно запомнить подобные структуры.

Таблица 3

Эквивалентность времен глаголов английского и испанского языка

	Время в английском языке	Аналог времени в испанском языке
1	Название: Present Tense Вспомогательный глагол: do (в отрицательных и вопросительных предложениях) Глагол без частицы to, в третьем лице единственного числа добавляется окончание –(e)s	Presente de Indicativo Вспомогательный глагол: – Особые формы спряжения глаголов
2	Название: Present Progressive Tense Образование: be (am, are, is) + причастие настоящего времени (герундий)	В испанском не выделяется в отдельное время, аналогом является глагольная конструкция Estar + gerundio (герундий)
3	Название: Present Perfect Tense Образование: have + причастие прошедшего времени	Pretérito Perfecto Simple (Antepresente) Образование: haber + причастие прошедшего времени
4	Название: Present Perfect Progressive Tense Образование: have been + причастие настоящего времени (Ving)	В испанском не выделяется в отдельное время, аналогом будет использование конструкции llevar + gerundio
5	Simple Past Tense Вспомогательный глагол: do в форме прошедшего времени – did (в отрицательных и вопросительных предложениях)	Pretérito Indefinido (Perfecto Simple) Вспомогательный глагол: – Особые формы спряжения глаголов
6	Past Progressive Tense Образование: be (was, were) + причастие настоящего времени (герундий)	Pretérito Imperfecto (Copretérito) Особые формы спряжения глаголов
7	Past Perfect Tense Образование: had + причастие прошедшего времени	Pretérito anterior / Antepretérito Особые формы спряжения глагола haber (как в Pretérito Indefinido) + причастие прошедшего времени Пример: hube amado
8	Past Perfect Progressive Tense	Pretérito Pluscuamperfecto (Antecopretérito) Особые формы спряжения глагола haber (как в Pretérito Imperfecto) + причастие прошедшего времени Пример: había amado
9	Future Tense Вспомогательный глагол: will	Futuro Simple Особые формы спряжения глаголов
10	Future Progressive Tense Образование: will + be + причастие настоящего времени (Ving)	В испанском не выделяется в отдельное время, аналогом будет использование конструкции Estar + gerundio (герундий) в Futuro Simple
11	Future Perfect Tense	Futuro Compuesto (Antefuturo) Особые формы спряжения глагола haber (как в Futuro Simple) + причастие прошедшего времени Пример: habré amado
12	Future Perfect Progressive Tense	В испанском не выделяется в отдельное время, аналогом будет использование конструкции llevar + gerundio в Futuro Simple

Для примера рассмотрим таблицу эквивалентности между временами английского и испанского глаголов настоящего времени (табл. 4). Направление: Английский --> Испанский.

Примечание 1. В английском языке простое настоящее время обычно используется, чтобы говорить о привычных действиях.

Примеры:

We have lunch at 3 o 'clock everyday.

I go to the cinema on Monday.

Nosotros comemos todos los días a las 3pm.

Los lunes voy al cine.

Мы обедаем каждый день в 3 часа дня.

Я хожу в кино по понедельникам.

Однако Present Simple Tense не используется для разговора о настоящем времени, как в испанском:

– ¿Qué haces?

– Veo la tele.

В этом случае мы используем Present Continuous.

– What are you doing?

– I'm watching TV.

(Что ты делаешь? Я смотрю телевизор.)

Таблица 4

Эквивалентность между временами английского и испанского глаголов.
Направление: Английский --> Испанский. Настоящее время

Время	Испанский	Английский
Simple Present Tense	<ul style="list-style-type: none"> · Yo trabajo. · ¿Trabajas? · No, yo no trabajo · Ella trabaja · ¿Trabaja ella? · No, ella no trabaja. 	<ul style="list-style-type: none"> · I work (см. примечание 1) · Do you work? · No, I don't work · She works · Does she work? · No, she doesn't work.
Present Continuous	<ul style="list-style-type: none"> · Yo estoy trabajando · ¿Estás trabajando tú? · No, tú no estás trabajando. 	<ul style="list-style-type: none"> · I'm working · Are you working? · No, you aren't working.
Present Perfect (см. примечание 2)	<ul style="list-style-type: none"> · Yo he trabajado. · ¿Has trabajado tú? · No, yo no he trabajado. 	<ul style="list-style-type: none"> · I have worked · Have you worked? · No. I haven't worked,
Present Perfect Continuous (см. примечание 3)	<ul style="list-style-type: none"> · Llevo trabajando tres años en Rostov del Don. · ¿Llevas trabajando tres años en Rostov del Don? · No, yo no llevo trabajando tres años en Rostov del Don. 	<ul style="list-style-type: none"> · I have been working in Rostov-on-Don for three years. · Have you been working in Rostov-on-Don for three years? · No, I haven't been working in Rostov-on-Don for three years.

Таблица 5

Эквивалентность времен испанских глаголов и времен английских глаголов.
Испанский язык --> Английский язык Изъявительное наклонение

Изъявительное наклонение (Modo indicativo)		
Время в испанском		Время в английском
Simples	Presente Yo trabajo Presente con uso futuro ¿Vienes?	Simple Present Tense I work- Do you work? – I don't work Present Continuous (см. примечание 1) Are you coming? – I'm coming- I'm not coming
	Pretérito Imperfecto Yo trabajaba	Used to/Would/ Past Continuous (см. примечание 2) · I used to work – Did you used to work? You didn't used to work? · I would work (solo con verbos de movimiento). I wouldn't work. · I was working – Were you working? I wasn't working?
	Pretérito Perfecto Yo trabajé	Simple Past Tense I worked- Did you work? You didn't work
	Futuro imperfecto Yo trabajaré	Future I will/shall work – Will/Shall you work? You won't/shan't work –
	Condicional Yo trabajaría	Conditional I would work – Would you work? You wouldn't work.
Compuestos	Pretérito perfecto compuesto Yo he trabajado ¿Has trabajado? No tú no has trabajado.	Present Perfect I have worked- Have you worked? No, you haven't worked
	Pluscuamperfecto Yo había trabajado	Past Perfect I had worked
	Pretérito anterior Yo hube trabajado	Past Perfect I had worked
	Futuro perfecto Yo habré trabajado	Future Perfect I will have worked
	Condicional Yo habría trabajado	Past Conditional I would have worked

Примечание 2. Present Perfect эквивалентно Pretérito Perfecto в испанском языке, но в английском языке оно считается настоящим временем, а не прошедшим, поэтому и называется «Present Perfect». Оно используется, когда речь идет о чем-то, что произошло в недавнем прошлом и имеет последствия в настоящем. Пример: *I have cut my finger. Me cortado el dedo.* Я порезал палец. (Следовательно, я вижу струйку крови, стекающую по пальцу, потому что это только что произошло.)

Present Perfect: можно также перевести как «llevar + причастие». Например:

Llevo leídas 30 páginas de este libro. I have read 30 pages of this book. Я прочитал 30 страниц этой книги.

Отвечает на: «cuanto, cuántas o cuántas veces?» – Сколько?

Примечание 3. Обратите внимание, как выражение «I have been working/living/visiting» (основной глагол в герундии) переводится на английский язык как «Present Perfect Continuous» (возможно также Present Perfect). «I have been working/living/visiting». Обратите внимание, как оно отвечает на вопрос: «С какого времени?» или «Как давно это было?»

Теперь рассмотрим пример эквивалентности перевода с испанского на английский язык, т.е. направление: Испанский язык --> Английский язык (табл. 5).

Примечание 1. Как уже отмечалось выше, если в испанском языке настоящее время используется для того, чтобы говорить о настоящем или будущем, в большинстве случаев перевод осуществляется в Present Continuous, а не в Present Simple.

Примечание 2. В английском языке несовершенный вид претерита может быть выражен несколькими способами.

В целом можно выделить целесообразность использования нескольких таблиц эквивалентности между временами английского и испанского глаголов. Нами разработаны и применяются на практике несколько таблиц эквивалентности с соответствующими объяснениями и примерами.

В направлении Английский --> Испанский: 1) Настоящее время (табл. 4); 2) Прошедшее время; 3) Будущее время; 4) Условные наклонения; 5) Модальные глаголы и

другие глаголы, употребляющиеся с модальными глаголами. Настоящее время; 6) Модальные глаголы и другие глаголы, употребляющиеся с модальными глаголами. Прошедшее время; 7) Пассивный залог.

В направлении Испанский --> Английский: 1) Изъявительное наклонение (Modo indicativo) (табл. 5); 2) Сослагательное наклонение (Modo Subjuntivo); 3) Повелительное наклонение (Modo imperativo). 4) Неличные формы (Formas no personales).

Заключение

Можно сделать очевидный вывод, что при изучении второго иностранного языка знание основных сходств между двумя языками является большим подспорьем для обучающихся, изучающих оба языка, и позволяет сэкономить время при переносе навыков испанской грамотности на английский язык, и наоборот, позволяет научить, сопоставлять, выявлять общее и различное, что дает возможность быстрее овладеть вторым иностранным языком.

При этом стоит выделить два главных аспекта в билингвальном обучении испанскому и английскому языкам: использование когнитивов в испанском и английском языках и выявление сходства глагольных форм в обоих языках.

Список литературы

- Барышников Н.В., Вартанов А.В. Преподаватель полиглазичия: компоненты профессиональной подготовки (в порядке вопроса) // Полиглазичие в образовательном пространстве. 2018. Вып. 10. С. 7-17.
- Баграмова Н.В., Соломина А.В. Роль интерлингвистических и интралингвистических процессов при изучении иностранного языка // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2015. № 174. С. 44-53.
- Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2013. 336 с.
- Ильина Ю.Н. Особенности работы с интернациональной лексикой при обучении второму иностранному языку (испанскому после английского) // Многоглазичие в образовательном пространстве. 2017. № 9. С. 67-64.
- Петруевич П.Ю. Ознакомление школьников с лексическими системами изучаемых иностранных языков (английского, немецкого и испанского) // Наука и школа. 2018. № 5. С. 96-101.
- Lova M., Bolarín M.J., Porto M. Programas bilingües en Educació Primaria: Valoraciones de docentes // Porta Lingua. 2013. Vol. 20. P. 255-262.